

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ МЕДИЧНИХ НЕОЛОГІЗМІВ

Сухова А.В., Тарусіна А.В.

*Національний технічний університет
«Харківський політехнічний інститут»,
м. Харків*

У роботі розглянуті питання, що стосуються особливостей перекладу неологізмів у галузі медицини. Завдяки науково-технічному прогресу утворюються нові поняття, вимагаючи нових слів для їх позначення. Кількість слів у мові, таким чином, непостійна, вона, як правило, зростає. Неологізми створюються для найменування нових речей, не надаючи великого значення шкалі їх значимості. Таким чином, неологізми – це нові слова або фрази, нові значення для існуючих слів або запозичень із іноземних мов.

Неологізми відрізняються особливим зв'язком з часом, який фіксується колективною свідомістю. Новими словами вважаються одиниці, які з'являються у мові пізніше певної часової межі, взятої за початкову. За думкою деяких дослідників такою межею є кінець Другої світової війни. Інші пов'язують появу нових слів з освоєнням космосу, запуском першого супутника – 1957 роком. Отже визначення терміну «неологізм» є досить умовним, будь-яке слово має якість неологізму до того, як колективна мовна свідомість реагує на нього як на нову лексичну одиницю.

Особливостями передачі значення нового слова в перекладі є наступне:

1) в мові перекладу немає словникового відповідника тому чи іншому слову оригіналу; 2) відповідник є неповним; 3) різним значенням слова мови оригіналу відповідають різні слова в мові переклад. Явище безеквівалентності в чистому вигляді не зустрічається. Адекватний переклад слів-неологізмів досягається різними способами, найбільш поширеними з яких є описовий переклад, переклад за аналогією, перестановка компонентів, транслітерація та інші.

У доповіді більш детально розглядаються способи та труднощі перекладу неологізмів у галузі медицини з англійської мови українською.